

Die goldene Gans

الْأُوْزَةُ الْذَّهَبِيَّةُ



Die goldene Gans

الْأُوْزَةُ الْدَّهْنِيَّةُ

Brüder Grimm

الْأَخْوَانِ غُرِيمُ



Es waren einmal drei Brüder.

Der jüngste von ihnen wurde immer nur „Dummerchen“ genannt,
und alle lachten ihn aus. Aber er war freundlich und mutig –
und träumte davon, etwas ganz Besonderes zu tun.



كَانَ يَا مَا كَانَ، فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ، ثَلَاثَةُ إِخْوَةٍ.

وَكَانَ أَصْغَرُهُمْ يُنَادَى بِالْأَهْمَقِ، وَكَانَ الْجَمِيعُ يَسْخَرُونَ مِنْهُ.

وَلَا كِنْهُ كَانَ طِيبًا وَشُجَاعًا، وَيَحْلِمُ أَنْ يَفْعَلَ شَيْئًا مُمِيزًا.



Eines Tages ging der Junge allein in den Wald.

Dort traf er auf einen alten, hungrigen Mann und gab ihm etwas Brot.

Der alte Mann freute sich sehr und sagte:

„Danke! Nimm diese Gans – ihre Federn sind aus Gold!“





فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، نَرَجَ الْفَتَى لِوَحْدِهِ إِلَى الْغَابَةِ.
هُنَاكَ، رَأَى رَجُلًا عَجُوزًا جَائِعًا، فَأَعْطَاهُ بَعْضَ الْحَبْزِ.
فَرَحَ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ كَثِيرًا، وَقَالَ لَهُ:
”شُكْرًا! خُذْ هَذِهِ الْأَوْزَةَ... رِيشُهَا مِنْ ذَهَبٍ!“

Als der Junge mit der Gans durchs Dorf ging, wollten alle Leute eine goldene Feder haben.

Aber sobald sie die Gans berührten, blieben sie daran kleben – einer nach dem anderen!

Zuerst versuchte es ein Mädchen – und klebte fest!

Dann streckte ihre Schwester die Hand aus – und klebte fest!

Auch ein Bauer kam vorbei, berührte die Gans – und klebte ebenfalls fest!

So entstand hinter dem Jungen eine lange, lustige Reihe von Menschen.

عِنْدَمَا مَرَّ الْفَتَى بِالْإِوْزَةِ فِي الْقَرْيَةِ، أَرَادَ كُلُّ النَّاسِ رِيشَةً ذَهَبِيَّةً.

لَكِنْ لَمَّا لَمْسُوا إِلَوَزَةَ، اتَّصَقُوا بِهَا وَاحِدًا تِلْوَ الْآخِرِ!

جَرِبْتُ فَتَاهَ أَوْلًا، فَاتَّصَقْتُ!

ثُمَّ مَدَتْ أُخْتَهَا يَدَهَا، فَاتَّصَقَتْ!

ثُمَّ مَرَّ فَلَاحُ وَلَسَ إِلَوَزَةَ، فَاتَّصَقَ كَذَلِكَ!

وَهَكَذَا أَصْبَحَ خَلْفَ الْفَتَى صَفَّ طَوِيلٌ وَمُضِيقٌ مِنَ النَّاسِ.





In einem großen Schloss lebte eine Prinzessin, die noch nie gelacht hatte.

Ihr Vater, der König, sagte: „Wer sie zum Lachen bringt, darf sie heiraten.“

Viele versuchten es – aber niemand schaffte es.

فِي قَصْرٍ كَبِيرٍ، كَانَتْ تَعِيشُ أَمِيرَةٌ لَمْ تَضْحَكْ أَبَدًا.
وَقَالَ أَبُوهَا الْمَلِكُ: «مَنْ يُضْحِكُهَا، يُمْكِنُهُ أَنْ يَتَزَوَّجَهَا.»
حَاوَلَ الْكَثِيرُونَ، وَلَكِنْ لَمْ يَنْجُحْ أَحَدُ.





Irgendwann kam der Junge mit der goldenen Gans zum Schloss der Prinzessin. Hinter ihm zog sich eine lange, lustige Reihe von Menschen, die aneinander klebten! Die Prinzessin sah sie – und zum allerersten Mal in ihrem Leben lachte und lachte und lachte sie!

ثُمَّ جَاءَ الْفَتَىُ بِالْأَوْزَةِ الْذَّهَبِيَّةِ إِلَى قَصْرِ الْأَمِيرَةِ.

وَخَلْفَهُ صَفٌ طَوِيلٌ وَمُضِحَّكٌ مِنَ النَّاسِ الْمُلْتَصِقِينَ بِعَضِّهِمْ!

رَأَتْهُمُ الْأَمِيرَةُ، وَلَا وَلِمَرَّةٍ فِي حَيَاةِهَا،

ضَحِّكَتْ وَضَحِّكَتْ وَضَحِّكَتْ!



„Du darfst sie aber nicht heiraten“, sagte der König zu dem Jungen.

„Bring mir ein Schiff, das auf Land und Wasser fahren kann!“

Da erinnerte sich der Junge an den alten Mann aus dem Wald –

und machte sich sofort auf den Weg zurück zu ihm.

Der alte Mann half ihm wieder –

und schon bald kam der Junge mit einem fliegenden Zauberschiff zurück!

قَالَ الْمَلِكُ لِلْفَتَى: «لَا يُعِكِنُكَ الزَّوْاجُ مِنْهَا بَعْدٌ.

أَحْضِرْ لِي سَفِينَةً تَسِيرُ عَلَى الْأَرْضِ وَالْمَاءِ!»

فَتَذَكَّرَ الْفَتَى الرَّجُلُ الْعَجُوزُ فِي الْغَابَةِ وَرَجَعَ إِلَيْهِ فَورًا.

سَاعَدَهُ الرَّجُلُ الْعَجُوزُ مَرَّةً أُخْرَى،

وَسُرَّعَانَ مَا عَادَ فِي سَفِينَةٍ سُحْرِيَّةٍ تَطِيرُ!



Da erlaubte der König dem Jungen, die Prinzessin zu heiraten.

Und auch die Prinzessin sagte ‚Ja‘ – aus ganzem Herzen.

Sie lebten glücklich mit der goldenen Gans.

Denn Freundlichkeit und Mut sind der Schlüssel zu jeder Tür!

جِينَهَا، سَمَحَ الْمَلِكُ لِلْفَتَىَ أَنْ يَتَزَوَّجَ الْأَمِيرَةَ.

وَحْتَيَ الْأَمِيرَةُ قَالَتْ: “نَعَمْ” بِكُلِّ قَلْبِهَا.

وَعَاشَا بِسَعَادَةٍ مَعَ الْأَوَّزِ الْذَّهَبِيَّةِ.

فَاللَّطْفُ وَالشَّجَاعَةُ مِفْتَاحُ كُلِّ بَابٍ!





Bild: Brüder Grimm, Hermann Biow, 1847.
Gemeinfrei, via Wikimedia Commons.
Rechts: Jacob (älter), Links: Wilhelm (jünger)

الصورة: الأخوان غريم، هيرمان بيوب، 1847
 ضمن الملكية العامة عبر ويكيبيديا كومنز.
 على اليمين: يعقوب (الأخ الأكبر)
 على اليسار: فيلهلم (الأخ الأصغر)

Wer sind die Brüder Grimm?

Jacob und Wilhelm Grimm waren Brüder.
Sie lebten vor über 200 Jahren in Deutschland.
Sie liebten Bücher und sammelten Märchen.

Sie arbeiteten auch als Lehrer – zum Beispiel in der Stadt Göttingen.
Viele ihrer Geschichten – wie „Rotkäppchen“ oder „Die goldene Gans“ – werden bis heute gelesen.

قَنْ هُمَا الْأَخْوَانْ غَرِيمْ؟

يَغْهُوبُ وَفِيلْهَلْمُ غَرِيمْ كَانَا أَخْوَيْنِ.
عَاشَا فِي أَلمَانِيَا قَبْلَ أَكْثَرَ مِنْ مِئَتِي عَامٍ.
كَانَا يُحِبَّانِ الْكُتُبَ وَيَجْمَعَانِ الْحِكَائِيَاتِ الشَّغَيْبَيَّةِ.

عَمِلَ أَيْضًا كَمُدَرِّسِينَ، فَتَلَّا فِي مَدِينَةِ عُوْتِنْغِنَ.
وَمَا زَالَ الْكَثِيرُ مِنْ قِصَّاتِهِمَا - مِثْلَ "ذَاتِ الْقُبَّعَةِ الْحَمْرَاءِ"
وَ"الْأُوْزَةِ الدَّهَبِيَّةِ" - يُقْرَأُ إِلَى يَوْمِنَا هَذَا.

Über dieses Buch und das Projekt Help Kids Read

Dieses Kinderbuch wurde im Rahmen des Euroculture-EMJMD-Programms an der Universität Göttingen erstellt.

Es wurde für alle Kinder – insbesondere für Kinder im Alter von 5 bis 10 Jahren – in Deutschland und darüber hinaus konzipiert.

Unsere Idee war es, eine Geschichte zu erzählen, die Kinder mit Freude und Neugier an verschiedene Sprachen und Kulturen heranführt.

Wir hoffen, dass dieses Buch dazu beiträgt, Sprache spielerisch zu erleben, Verständnis zu fördern und die Bindung zu Familie und Freunden zu stärken.

Unser internationales Team – Ilya Mulders aus den Niederlanden, Mariam Varazashvili aus Georgien und Mikihiro Suzuki aus Japan – hat dieses Projekt mit viel Herzblut und Engagement umgesetzt.

Die Illustrationen stammen von Ninutsa Narmania aus Georgien, die das Projekt mit ihrer Kreativität und Herzlichkeit unterstützt hat.

Team Help Kids Read

عن هذا الكتاب ومشروع Help Kids Read

تم إعداد هذا الكتاب للأطفال في إطار برنامج Euroculture EMJMD في جامعة غوتينغن.
وقد صمم لجميع الأطفال – وخاصةً الذين تراوح أعمارهم بين 5 و10 سنوات – في ألمانيا وخارجها.
كانت فكرتنا أن نروي قصة تُعرف الأطفال على لغات وثقافات مختلفة بروح من الفرح والفضول.

نأمل أن يساعد هذا الكتاب الأطفال على تجربة اللغة بطريقة ممتعة، وتعزيز الفهم، وتنمية الروابط مع العائلة والأصدقاء.

قام فريقنا الدولي – إيليا مولدرس من هولندا، وماريام فارازاشفيلي من جورجيا، وميكهيرو سوزوكي من اليابان – بتنفيذ هذا المشروع بتفانٍ والتزامٍ كبيرٍ.

أما الرسومات فقد رسمتها نينوتسا نارmania من جورجيا، التي ساعدت في هذا المشروع بإبداعها ولطفها.

Titel: *Die goldene Gans* / الإوزة الذهبية

Originalgeschichte: Brüder Grimm

Adaptation: Team Help Kids Read

Übersetzung: Mikihiro Suzuki

Illustrationen: Ninutsa Narmania

Gestaltung und Layout: Team Help Kids Read

Veröffentlicht: Juli 2025

Erscheinungsort: Göttingen, Deutschland

Dieses Buch wurde im Rahmen des Euroculture EMJMD-Programms an der Universität Göttingen erstellt.

Copyright © 2025 Team Help Kids Read und Mitwirkende. Alle Rechte an der Adaptation, den Illustrationen und den Übersetzungen sind vorbehalten.



العنوان: الإوزة الذهبية / *Die goldene Gans*

القصة الأصلية: الأشوان غريم

الاقتباس: فريق Help Kids Read

الترجمة: ميكهيرو سوزوكي

الرسومات: نينوتسا نارمانيا

التصميم والتنسيق: فريق Help Kids Read

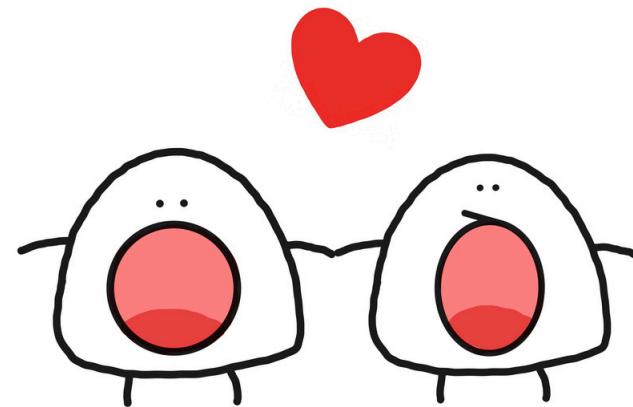
تاريخ النشر: يوليو 2025

مكان النشر: غوتينغن، ألمانيا

تم إعداد هذا الكتاب في إطار برنامج Euroculture EMJMD في جامعة غوتينغن.

حقوق النشر © 2025 فريق Help Kids Read والمساهمون. جميع الحقوق محفوظة فيما يتعلق بالاقتباس والرسومات والترجمات.





(ö♥ö)

Gemeinsam in der Sprache

معًا في اللغة

Für jedes Kind, an jedem Ort

لكل طفل، في كل مكان